

E17 - Shifting Wind

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Kinjou

Stop the car, Tadokoro.

[00:08] Tadokoro

Huh?

[00:10] Tadokoro

What is it, Kinjou?

[00:13] Kinjou

I saw someone I know from college.

[00:15] Tadokoro

College?

[00:17] Kinjou

Hey, are you going to the finish line?

[00:19] Kinjou

We'll give you a lift.

[00:21] Arakita

What? Kinjou?

[00:23] Arakita

What are you doing here?

[00:25] Kinjou

As long as you're here,
let's watch the finish together.

[00:29] Arakita

Man, talk about perfect timing.

[00:32] Makishima

Who's that?

[00:33] Tadokoro

Who knows?

[00:35] Arakita

Move it, spectators.

[00:37] Kinjou

It's someone you guys know well.

[00:44] Kinjou

Former ace assist of Hakone Academy
and Yonan University first-year,

[00:49] Kinjou

Arakita Yasutomo.

SIGN Yowamushi Pedal

SIGN Shifting Wind

[02:25] Official

Vehicle in the front, please hurry!

[02:30] Official

Please keep moving!

[02:33] Arakita

Excuse the intrusion, then.

[02:36] Arakita

Thanks.

[02:38] Makishima

Ara...

[02:39] Tadokoro

...kita?

[02:40] Arakita

Good to see you again,
Tadokoro, Makishima.

[02:45] Official

Vehicle in front, please move!

[02:47] Tadokoro

Whoops.

[02:48] Tadokoro

I'm flooring it.

[02:50] Kinjou

So you came.

[02:51] Arakita

Huh? Yeah. I didn't have anything else to do.

[02:56] Arakita

Actually, I got an itch to come.

[02:59] Arakita

Toudou kept texting me, too.

[03:02] Arakita

I followed the updates on
the first and second days.

[03:06] Arakita

But I got here late, and the bus
didn't take me all the way there.

[03:10] Kinjou

I'm sure your juniors on the Hakone Academy
team will be glad to see you here.

[03:15] Arakita

They're not like that.

[03:16] Arakita

They'd consider me a frightening nuisance.

[03:22] Arakita

Wait a sec, Makishima. Aren't you

supposed to be overseas in England?

[03:27] Makishima

What? Oh, uh...

[03:30] Arakita

I'll let Toudou know. He was screaming about something.

[03:36] Arakita

What? Seriously?

[03:38] Arakita

You guys already met up last night and went for a ride?

[03:48] Tadokoro

I see it, Kinjou. It's the goal gate.

[03:52] Kinjou

That's a huge crowd.

[03:55] Makishima

Private vehicles are being directed to park in the lot behind it.

[04:03] Arakita

The goal gate, huh?

[04:05] Arakita

It's my first time passing through one.

[04:08] Arakita

I was a third-year last year, and it was my first Inter-High.

[04:12] Arakita

I dropped out of the race and was resting when it ended.

[04:16] Arakita

Let's see who passes through this gate first this year.

[04:27] Imaizumi

Attack all you want. I'll stop you.

[04:31] Imaizumi

And I'll cross the finish line before you,

[04:34] Imaizumi

as our team's ace.

[04:37] Midousuji

You'll stop me?

[04:40] Midousuji

You were so weak last year.

[04:44] Midousuji

I thought you'd grown a little after a year,

[04:47] Midousuji

but you made errors in judgment, chirped like a baby, and broke again this year.

[04:51] Midousuji

You groaned and gasped in surprise.

[04:55] Midousuji

You haven't changed at all,
but you think you can stop me?

[05:01] Fan T

Sohoku and Kyoto Fushimi collided!

[05:04] Fan U

They're raring to go!

[05:05] Imaizumi

What's the matter?

[05:09] Imaizumi

Bring it on.

[05:13] Midousuji

Groanizumi, what is this pressure?

[05:18] Midousuji

You look like you've just been released

[05:21] Midousuji

from the limits that had
been restraining you.

[05:26] Midousuji

In that case, shall we go?

[05:28] Midousuji

Either way, the only way to win

[05:31] Midousuji

is to either outsmart you or
pull ahead by brute force.

[05:37] Midousuji

Gross!

[05:40] Midousuji

Gross!

[05:44] Midousuji

Gross!

[05:51] Cameraman

Both of them looked so determined.

[05:54] Cameraman

Especially their expressions.

[05:56] Cameraman

Their eyes were pure, seeking victory.

[05:58] Cameraman

Riders always scowl like demons during the
all out sprint before the finish line,

[06:04] Cameraman

but for them, this is the
area in front of the goal.

[06:07] Cameraman

They're the two riders at
the front of the whole race.

[06:11] Cameraman

I'm not rooting for one or the other,

[06:13] Cameraman

but I hope they both finish
without any regrets.

[06:17] Cameraman

There are only 4.5 kilometers
remaining to the finish line.

[06:21] Imaizumi

Move, Midousuji.

[06:23] Midousuji

Fall back, Groanizumi.

[06:27] Fan A

Whoa, the sign!

[06:28] Fan B

He rode right on the edge!

[06:30] Midousuji

The gap, the gap, the gap...

[06:33] Midousuji

The gap that leads to victory.

[06:35] Midousuji

The opportunity to leave Groanizumi
behind and get ahead of him.

[06:39] Midousuji

Find it. It must be around here somewhere.

[06:42] Midousuji

The path to victory...

[06:45] Midousuji

Pry open the tiny gap to that path.

[06:50] Midousuji

I'll stick my fingers inside and pry it open.

[06:53] Midousuji

And I'll crawl through it.

[06:56] Midousuji

I'll crawl like my life depends
on it and seize victory.

[07:05] Imaizumi

He's riding so close to the edge of the
course that he knocked down a sign.

[07:11] Imaizumi

He's taking the shortest route
straight to the finish line.

[07:16] Imaizumi

Is Onoda keeping up?

[07:18] Imaizumi

No, I can't afford to worry
about what's behind me.

[07:21] Imaizumi

I need to focus all my attention on what's in front of me, or he'll beat me.

[07:25] Imaizumi

That's the kind of pressure Midousuji exudes.

[07:30] Midousuji

Feel free to slow down if your legs are getting tired, Groanizumi.

[07:37] Midousuji

Groanizumi!

[07:41] Imaizumi

Crap!

[07:43] Fan C

Sohoku wobbled!

[07:44] Fan D

Their wheels collided!

[07:45] Fan E

Kyoto Fushimi accelerated in the meantime!

[07:48] Midousuji

You lost focus for a moment there.

[07:53] Midousuji

What's wrong? Were you thinking about your teammate behind you?

[08:00] Imaizumi

Our wheels made contact!

[08:03] Imaizumi

Since the front rider's back wheel is bearing his weight and driving him forward,

[08:07] Imaizumi

the rear rider's front wheel is deflected.

[08:10] Fan F

Did he take advantage of a moment's opening on purpose?

[08:14] Fan F

Does that mean Kyoto Fushimi expected this to happen?

[08:19] Fan F

The course is about to enter a downhill along a steep ridge.

[08:26] Imaizumi

That's right. This year, there are two downhills at the end of the course.

[08:29] Imaizumi

The downhill before the climb we just finished, and this one.

[08:36] Midousuji

It's open.

[08:39] Midousuji

The hole! The gap! To* victory*.

[08:44] Midousuji

I did it. A lead here is massive.

[08:47] Midousuji

My victory is becoming certain.

[08:49] Midousuji

I didn't miss a moment's opening.

[08:52] Fan G

Kyoto Fushimi's coming down in the lead!

[08:54] Fan H

Why is he leaning so far forward?

[08:57] Fan I

He's practically on top of his handlebars!

[08:59] Fan J

He's reducing his wind resistance
by streamlining his profile!

[09:03] Midousuji

I don't need your cheers.

[09:05] Midousuji

Why don't you direct them
at the guy behind me?

[09:11] Midousuji

Wish him luck.

[09:13] Midousuji

He's a little baby chick
who never seems to grow up.

[09:18] Fan G

Kyoto Fushimi's all alone!

[09:20] Fan H

He's more than three seconds
ahead of the guy behind him!

[09:25] Imaizumi

Damn it!

[09:27] Sakamichi

Imaizumi-kun!

[09:32] Imaizumi

Don't worry, Onoda.

[09:35] Imaizumi

I'm so calm right now,
I can hardly believe it myself.

[09:41] Sakamichi

What?

[09:42] Imaizumi

I felt this once before last year on
the third day of the Inter-High.

[09:49] Imaizumi

While fighting on the climb up Mt. Fuji,

[09:52] Imaizumi

all sounds faded away.

[09:54] Imaizumi

My senses were heightened.

[09:58] (Flashback) Imaizumi

Riding at the front is so quiet.

[10:08] Imaizumi

It feels great. It's a good feeling.

[10:12] Imaizumi

I'm growing right now.

[10:17] Sakamichi

Imaizumi-kun...

[10:19] Imaizumi

I'm going to catch up to him now.

[10:21] Imaizumi

I can do it.

[10:23] Imaizumi

I can tell. I can feel it.

[10:26] Imaizumi

I'll ride in front.

[10:32] Imaizumi

You're an interesting guy, Midousuji.

[10:35] Imaizumi

You always use tricky techniques and risky methods to get in front of me.

[10:42] Imaizumi

You got me yet again.

[10:44] Imaizumi

Bring it on. I'll brush you aside.

[10:47] Imaizumi

Using all the strength
I have, again and again,

[10:51] Imaizumi

I'll keep knocking you down!

[10:54] Imaizumi

Midousuji Akira!

[10:56] Fan I

Sohoku's closing in! He's stupid fast!

[10:59] Fan J

He's crazy!

[11:01] Fan I

That's Imaizumi! The second-year, Imaizumi.

[11:03] Fan I

He's famous in Chiba.

[11:06] Fan I

He's swept every tournament

title since he was little.

[11:09] Fan I

Last year he served as his team's ace
assist in the Inter-High as a first-year.

[11:14] Fan I

On the third and final day,
on the climb up Mt. Fuji,

[11:17] Fan I

he even fought against Hakone Academy's
ace Fukutomi and won the mountain result.

[11:26] Fan K

He caught up to Kyoto Fushimi!

[11:29] Midousuji

I thought I'd finally pried open the gap.

[11:35] Midousuji

You closed my precious three-second lead.

[11:40] Midousuji

Not bad.

[11:42] Midousuji

I'd expect nothing less
from Sohoku's ace. So cool.

[11:47] Midousuji

But you rode so hard to catch up.

[11:50] Midousuji

You may look fine,

[11:54] Midousuji

but you're short of breath, aren't you?

[11:57] Fan L

Kyoto Fushimi accelerated!

[11:58] Fan L

The gap's widening again!

[12:00] Midousuji

Attacks are most effective right after
your opponent has finished his own attack.

[12:06] Midousuji

After someone has used all
the muscles in their body,

[12:08] Midousuji

raised their heart rate,
and pushed their heart,

[12:13] Midousuji

even the most athletic person needs some
time before they can go all-out again.

[12:22] Midousuji

And repeatedly going all out makes
your cells and muscles scream.

[12:29] Midousuji

I will pull ahead.

[12:31] Midousuji

You'll fall here, Groanizumi.

[12:38] Imaizumi

Didn't I tell you to bring it on
and that I'd stop you?

[12:43] Midousuji

What?

[12:45] Imaizumi

You were right earlier. I haven't
changed at all since one year ago.

[12:50] Imaizumi

You outsmarted me and won yesterday.

[12:54] Imaizumi

I hadn't achieved anything
over the past three days.

[12:57] Imaizumi

But there are people who
praised me regardless.

[13:02] Imaizumi

"Good job." "You're amazing." "Not bad."

[13:08] Imaizumi

Sometimes I hear their voices in my head.

[13:11] Imaizumi

They encourage me to keep going.

[13:15] Imaizumi

They're telling me to fight.
To stand strong. To move forward!

[13:25] (Flashback) Naruko

Catch, hotshot.

[13:31] (Flashback) Naruko

Don't dodge it, you jerk!

[13:33] (Flashback) Imaizumi

I thought it might be poisoned.

[13:36] (Flashback) Naruko

Why would I poison you?

[13:37] (Flashback) Imaizumi

So it's not poisoned? How unusual.

[13:44] (Flashback) Naruko

I've been wondering lately
about when a person grows.

[13:52] (Flashback) Imaziumi

Grows? Are you trying to get taller?

[13:56] (Flashback) Naruko

That's not what I meant, you jerk!

[13:58] (Flashback) Naruko

When they've lost something important,

their pride has been shattered,

[14:03] (Flashback) Naruko

and they've hit rock bottom. From there...

[14:12] (Flashback) Naruko

I think people grow when they've
gotta start all over from nothing.

[14:20] (Flashback) Imaizumi

Oh, you were being serious.

[14:24] (Flashback) Naruko

Yeah...

[14:26] (Flashback) Naruko

Real serious.

[14:30] Imaizumi

When the struggle makes people give up once,

[14:34] Imaizumi

but they're still struggling to
move forward and rise back up,

[14:41] Imaizumi

that's when people grow.

[14:43] Imaizumi

That's when they become stronger.

[14:44] Fan M

Sohoku's attacking! He's pulling
ahead of Kyoto Fushimi!

[14:47] Imaizumi

Isn't that right, Naruko?

[14:49] Fan N

Wow, he's pulling ahead!

[14:53] Fan M

Is he going for the
finish line from back here?

[14:56] Imaizumi

I'm going for it from here.

[14:59] Imaizumi

I can do it. I can tell. I can feel it.

[15:02] Imaizumi

I'll claim the finish line from here.

[15:05] Imaizumi

I'll do it myself.

SIGN Yowamushi Pedal

[15:30] Fan O

Go!

[15:31] Fan P

Keep it up and you'll win again this year!

[15:35] Imaizumi

I don't hear anything. It's quiet.

[15:38] Imaizumi

It feels like all the cells in
my body are connected to my brain

[15:41] Imaizumi

and are moving freely.

[15:48] Imaizumi

They're directly connected.

[15:50] Imaizumi

Crap, this feels amazing.

[15:54] Imaizumi

I could win this year's Inter-High,

[15:57] Imaizumi

as long as nothing happens.

[16:02] Fan Q

Kyoto Fushimi's desperately chasing him!

[16:04] Fan R

But he's slowing falling behind!

[16:06] Fan S

That's it! He's gonna make it!

[16:09] Fan S

This year's winner is Sohoku!

[16:12] Fan Q

No, we don't know yet.

[16:14] All

What?

[16:15] Fan Q

There's a sudden wind blowing.

SIGN Inter-High Road Race

[16:18] Fan Q

And some cold air has suddenly
blown in and darkened the skies.

[16:25] Fan Q

The weather changes quickly
in the mountains.

[16:28] Fan Q

Maybe it's temporary, but it's possible
that on the downhill ahead...

[16:37] Fan Q

It'll rain.

[16:45] Imaizumi

Rain?!

[16:47] Imaizumi

Now? On the downhill?

[16:52] Imaizumi

It hampers visibility and makes
the road surface hard to see.

[16:55] Imaizumi

Not only that, but rain lifts dust when it

starts falling, reducing my tires' grip.

[17:03] Imaizumi

It might cause me to slip.

[17:08] Imaizumi

Rain is risky, but we're
all in the same boat.

[17:13] Imaizumi

Road racing is an all-weather sport.

[17:16] Imaizumi

The terrain and weather are part of the race,

[17:21] Imaizumi

and we fight to determine the
winner under those conditions.

[17:25] Imaizumi

Naturally, I've practiced riding in the rain.

[17:29] Imaizumi

I'm going all-out.

[17:31] Imaizumi

I'll ride alone under these conditions.

[17:35] Midousuji

Rain!

[17:37] Midousuji

Such unfortunate weather we're having.

[17:39] Imaizumi

Midousuji!

[17:42] Midousuji

What's wrong? You look
like you've seen a ghost.

[17:48] Midousuji

You just said you'd ride alone, didn't you?

[17:53] Imaizumi

When did he get right behind me?

[17:56] Midousuji

Don't be so surprised.

[17:58] Midousuji

I just turned my pedals and caught up to you

[18:02] Midousuji

while you were hesitating
because of the rain.

[18:06] Midousuji

I showed up while you were regaining
your balance after slipping.

[18:16] Midousuji

I closed the gap you so desperately created.

[18:33] Fan R

Kyoto Fushimi's so close! They're colliding!

[18:35] Fan S

They're riding right next to each other!

[18:37] Fan S

Aren't they scared? It's raining!

[18:42] Imaizumi

Does he not understand how risky the rain is?

[18:45] Midousuji

Fall, and it's over.

[18:48] Midousuji

You'll fall dozens of seconds behind.

[18:51] Midousuji

An irrecoverable loss.

[18:54] Imaizumi

So he does know. He knows, and yet...

[18:57] Midousuji

I wonder who summoned this rain.

[19:01] Midousuji

It's a passing shower.

[19:02] Midousuji

Ten minutes from now or ten minutes earlier,
and we wouldn't have been rained on.

[19:05] Midousuji

But it's raining now on this downhill.

[19:10] Midousuji

Either you or I summoned it.

[19:14] Midousuji

Road racing is about
terrain, weather, and luck.

[19:20] Midousuji

The luckiest survive.

[19:23] Midousuji

Shall we find out

[19:24] Midousuji

whether it was lucky or unlucky
that it started raining?

[19:30] Midousuji

Which of us is luckier?

[19:32] Midousuji

We'll race around this last turn and
see who enters the climb first.

[19:41] Midousuji

Doesn't that sound fun?

[19:45] Imaizumi

A race?

[19:47] Midousuji

That's right. To the final climb on the
third and final day of the Inter-High.

[19:54] Midousuji

One last contest.

[19:59] Imaizumi

Fine. Bring it on.

[20:02] Midousuji

Shall we decide which of us is worthy
of the champion's title, then?

[20:07] Midousuji

Which of us is luckier?

[20:10] Midousuji

It'll be decided on this rainy downhill.

[20:14] Imaizumi

Midousuji's attacking!

[20:19] Imaizumi

He's accelerating again.

[20:21] Imaizumi

His rear wheel is slipping,
but he's still dancing to accelerate.

[20:25] Midousuji

Gross! So gross!

[20:28] Imaizumi

At first glance, his form seems strange,

[20:31] Imaizumi

but from behind,

[20:33] Imaizumi

I can tell he's moving his body back and
forth precisely to maintain his balance.

[20:37] Imaizumi

He's even using his long
neck to shift his weight.

[20:40] Imaizumi

They say a person's bike
control is determined by

[20:41] Imaizumi

how well they ride downhill on a rainy day,

[20:45] Imaizumi

but he's dancing within
millimeters of losing his balance

[20:49] Imaizumi

and falling on rain-slick tires.

[20:55] Imaizumi

His bike control is actually insanely good.

[21:01] Imaizumi

Sorry, though.

[21:03] Imaizumi

I'm confident in my own abilities as well.

[21:10] Midousuji

You caught up. But should

you be going that fast?

[21:15] Midousuji

There's a sharp turn up ahead.

[21:18] Midousuji

Shouldn't you be braking?

[21:21] Imaizumi

You first.

[21:23] Midousuji

No, you go ahead. You'd better hurry.

[21:26] Midousuji

Everyone's worried about you.

[21:30] Fan G

Are they okay? They won't
make the turn at that speed.

[21:33] Fan H

They're charging right in.

[21:35] Imaizumi

I know your tricks.

[21:40] Imaizumi

You're going to slide right through.

[21:47] Fan G

Their frames and styles are different, but...

[21:51] Fan H

Yeah, they were perfectly in sync.

[21:56] Fan I

Hey!

[21:57] Fan J

Wait, stop! The wind blew
the banner into the road!

SIGN You can do it

[22:04] Imaizumi

No problem.

[22:07] Midousuji

None at all.

[22:08] Imaizumi

Move.

[22:10] Imaizumi

I'll jump over it.

[22:12] All

They jumped on their bikes!

[22:17] Fan I

Wow. They're both amazing, but a
winner will be chosen after this.

[22:24] Fan I

After all, it's a race.

[22:26] Sakamichi

Imaizumi-kun...

[22:32] Sakamichi

The rain's getting in my eyes.

[22:36] Sakamichi

Whoops.

[22:39] Sakamichi

It's slippery. I can't see very well.

[22:43] Sakamichi

I don't like rain or downhills.

[22:47] Sakamichi

My hands are slick, too.

[22:49] Sakamichi

The water's seeping into my jersey.

[22:52] Sakamichi

My bike control is diminished.

[22:55] Sakamichi

But...

[22:57] Sakamichi

I'll chase after Imaizumi-kun.

[23:00] All

You've got this!

[23:05] Sakamichi

I bounced.

[23:06] Sakamichi

There was a bump in the puddle.

I didn't notice!

[23:11] Sakamichi

Oh, no!

SIGN Water Gate Dive

Revision #1

Created 2024-04-23 17:25:19 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:25:19 UTC by whimsee